

## AquaPhone '2018

Štúrovo, 9. Juni 2018 (Samstag), 12:00 – 22:00

### Beweggrund

Zu Beginn der 50-er Jahre des vergangenen Jahrhunderts war die Brücke zwischen Štúrovo (Slowakei) und Esztergom (Ungarn) zerstört. Es gab kaum eine Möglichkeit, Verwandte oder Freunde von der anderen Seite der Donau zu treffen und miteinander in Kontakt zu treten. Die Menschen gingen an windstillen Abenden zur Donau und redeten miteinander. Kurze Mitteilungen, oft verschlüsselt, wurden vom Wasser einen halben Kilometer zum anderen Ufer übertragen.

Die AquaPhone Aufführung bezieht sich auf dieses Phänomen und ehrt all die Schicksale, deren Geheimnisse der Donau übergeben wurden, ehrt dieses Zeugnis der Sehnsucht von Menschen, miteinander zu reden und ihren Erfindungsgeist, Grenzen und Entfernung unter erschwerten Bedingungen zu überwinden.

Die Schweizer Musiker Alfred Zimmerlin und Markus Eichenberger haben die Idee von Hanneke Frühauf umgesetzt und legten für das Vier-Personen-Dramolett von Ilma Rakusa improvisierte Musik an, die den Text begleiten wird, der neben dem Deutschen Originaltext auch in Slowakischer und Ungarischen Übersetzung vorgetragen und die Donau überqueren wird.

Im Begleitprogramm der Aufführung ist auch das XII. Brückenwächter Buchfest mit Verlagen aus der Slowakei, Ungarn und Deutschland. Transart Communication eröffnet die Veranstaltung mit Performances internationaler Künstler auf der Maria-Valeria-Brücke und in der Fussgängerzone. Die 43. Brückenwächterin Leah Lovett aus England gewährt uns einen Einblick in ihr Werk. Der literarische Nachmittag im Brückenwächterhaus beginnt mit der Vernissage des Buches Štúrovo – Párkány von Tomáš Baka. Anschliessend liest Máté Méri, der Sieger vom letztjährigen Mila Haugová Creative Writing Workshop und es gibt eine Gesprächsrunde mit Ilma Rakusa moderiert von Mila Haugová. Máté Szabó spielt improvisierte elektronische Musik. Den Tag beschliesst das Jazz-Konzert vom Hodek-Trio. Für Häppchen und Getränke wird auch wieder gesorgt.

### Mitwirkende

- Ilma Rakusa** Schriftstellerin, Übersetzerin, Literaturwissenschaftlerin. Geboren im Jahr 1946 in Rimavská Sobota (SK) in eine slowenisch-ungarische Familie. Seit 1951 lebt sie in Zürich (CH). Studierte Slawistik und Romanistik in Zürich, Paris und Leningrad. Ihre Erzählungen, Gedichte und Essays erschienen übersetzt ins Französische, Russische, Ungarische, Serbokroatische, Schwedische und Japanische. Sie erhielt zahlreiche Preise, darunter den Schweizerischen Buchpreis 2009 für ihre Erinnerungspassagen Mehr Meer.
- László Márton** Schriftsteller, Dramatiker, Übersetzer und Essayist. Geboren im Jahr 1959 in Budapest. Studierte Ungarisch, Deutsch und Soziologie an der Eötvös Lóránd Universität in Budapest. Scheibt Romane, Erzählungen, Theaterstücke, Essays und übersetzt aus dem Deutschen.
- Mila Haugová** Dichterin und Übersetzerin. Geboren 1942 in Budapest, lebt in Bratislava. 1986- 1996 Redakteurin der Literaturzeitschrift „Romboid“. Von ihren über zwanzig 20 Gedichtbänden erschienen einige auch in englischer, französischer, deutscher, russischer und polnischer Übersetzung.
- Transart Communication** Transart Communication ist eine zeitgenössische künstlerische Veranstaltung mit internationaler Beteiligung und feiert heuer 30. Jubiläum. Aus diesem Anlass verkehrt der *Performance Schiff* zwischen Budapest und Bratislava mit Performance auch in Szentendre und Štúrovo.
- Markus Eichenberger** Musiker (Klarinette, Saxophon), Musiklehrer, Komponist. Geboren 1957. Seit 1977 improvisierte Musik in verschiedensten Gruppen und Projekten. Seit 1982 Soloprojekte. Konzerte in ganz Europa, Radio- und Fernsehsendungen. Lebt in Zürich und Menzberg (CH).
- Alfred Zimmerlin** Komponist, Musiker (Cello) und Musikkritiker. Geboren 1955. Studium der Musikwissenschaft und Musikethnologie an der Universität Zürich. Dozent für Improvisation an der Hochschule für Musik in Basel. Konzerte und Rundfunkaufnahmen in Europa und den USA. Lebt in Uster (CH).
- Tomáš Baka** Wuchs in Štúrovo auf. Studierte Geschichte an der Universität Nitra. Interessiert am 20. Jahrhundert.
- Mátyás Méri** Student des Gymnasiums von Štúrovo, Sieger des letztjährigen Creative writing Workshops.
- Máté Szabó** Musiker. Geboren im Jahr 1989 in Galanta. Gründungsmitglied der Musikgruppe Jóvilágvan.
- Jazztrio Hodek** David Hodek (1977, Schlagzeug), Aron Hodek (2011, Bassgitarre), Eugen Vizváry (Keyboard).

Organisation: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung"  
 Unterstützung: Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo  
 Stadt Štúrovo  
 Städtisches Kulturzentrum Štúrovo  
 "Štefan und Viera Frühauf Stiftungsfonds" der Corymbo Stiftung,  
 Zürich, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Embassy of Switzerland in Slovakia

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:

## AquaPhone‘2018

Štúrovo, 9. Juni 2018 (Samstag), 12:00 – 22:00

### Programm

12:00 – 12:45	Mara-Valeria-Brücke	30. Jubiläum von <b>Transart Communication</b> : der <i>Performance Schiff</i> macht Halt: Performance mit Künstlern aus 24 Ländern
13:00 – 13:45	Fußgängerzone	
14:00 – 17:30	In der Strasse Pri colnici	<b>XII. Brückenwächter Buchfest</b> : Es stellen sich vor <b>Albert Marenčin</b> - PT Verlag (Bratislava) <b>György Orbán</b> – Ráday Könyvesház Verlag (Budapest) <b>Thomas Zehender</b> – Danube books Verlag (Ulm)
14:30 – 15:00	Brückenwächter Residenz Pri colnici 2	Einblick in das Schaffen der 43. Brückenwächterin <b>Leah Lovett (London)</b>
15:00 – 15:30		<b>Tomás Baka: Štúrovo – Párkány</b> , Marenčin PT Verlag (Bratislava) Buchvorstellung Geschichte des Gebiets vom heutigen Štúrovo seit der ersten Besiedlung
15:30 – 16:00		<b>Inundation in Infernum</b> – Improvisierte elektronische Musik mit Synthetisier unter der Leitung von <b>Máté Szabó</b>
16:00 – 16:15		<b>Mátyás Méri: Drei</b> , siegreicher Text des Creative writing Workshops 2017
15:30 – 17:00		<b>Gespräch mit Ilma Rakusa</b> , der Autorin des diesjährigen Textes Gesprächspartner: <b>Mila Haugová</b>
18:00 – 19:00	In unmittelbarer Nähe der Maria-Valeria-Brücke in Štúrovo und Esztergom. Man kann die Aufführung auch von der Brücke aus genießen. Findet bei jeder Witterung statt.	<b>„Brückengespräch“</b> – AquaPhone Performance <ul style="list-style-type: none"> <li>o Text: <b>Ilma Rakusa</b></li> <li>o Übersetzung: <b>Mila Haugová</b> (slowakisch) <b>László Márton</b> (ungarisch)</li> <li>o Musik: <b>Markus Eichenberger</b>, Klarinette, <b>Alfred Zimmerlin</b>, Cello</li> <li>o Sprecher: <b>Éva Uzsák</b>, <b>Péter Urbán</b>, <b>Zoltán Németh</b>, <b>Karol Frühauf</b></li> <li>o Ton: <b>Roman Laščiak</b>, <b>Pavol Prockl</b></li> <li>o Produktion: <b>Juraj Himmler</b></li> </ul>
19:15 – 20:00	Brückenwächter-Residenz	Leckere Häppchen und edle Getränke
20:00 – 21:00	Pri colnici 2	Jazz-Konzert des <b>Hodek Trios</b> aus Komárno

### Einstimmen am Freitag, den 8. Juni 2018 (Freitag)

12:00 – 13:30	Gymnasium Štúrovo	Workshop „Kreatives Schreiben“ für alle Altersgruppen mit <b>Mila Haugová</b> (Slowakisch und Ungarisch)
---------------	-------------------	--

Organisation: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung"  
 Unterstützung: Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo  
 Stadt Štúrovo  
 Städtisches Kulturzentrum Štúrovo  
 "Štefan und Viera Frühauf Stiftungsfonds" der Corymbo Stiftung,  
 Zürich, Schweiz

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:



Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Embassy of Switzerland in Slovakia